

望漠

布依族

传说精编

◆ 布依汉对照 ◆

王玉贵 刘衍芬 ◎ 译注



贵州大学出版社  
Guizhou University Press

望漠

布依族

传说精编

◆ 布依汉对照 ◆

王玉贵 刘衍芬 © 译注



Guizhou University Press  
贵州大学出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

望谟布依族传说精编 / 王玉贵, 刘衍芬译注. — 贵阳 : 贵州大学出版社, 2016  
ISBN 978-7-81126-861-4

I. ①望… II. ①王… ②刘… III. ①布依族—民间故事—作品集—望谟县 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第081931号

JEENS XOOMZ DEEUS XEEUH GOONS BUXQYAIX WEANGZMUX

## 望谟布依族传说精编

译 注: 王玉贵 刘衍芬

.....

责任编辑: 葛静萍  
出版发行: 贵州大学出版社  
印 刷: 贵阳海印印刷有限公司  
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16  
印 张: 13.5  
字 数: 200千字  
版 次: 2016年4月 第1版  
印 次: 2016年4月 第1次印刷  
书 号: ISBN 978-7-81126-861-4  
定 价: 98.00元

.....

版权所有 侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与出版社联系调换  
电话: 0851-85981027



本书获

2015 年国家民族语言文字出版专项资金资助

---



Haausgoons

## 前 言

我们早就有编译出版一本甚至几本布依文与汉文对照的布依族传说的书的想法了，但当机会真的落在我们面前时，事实又让我们很茫然：因为耳边不知不觉地响起了两种截然不同的声音。一种声音说，布依族有很多精彩的故事；另一种声音说，布依族没有好故事。到底哪种意见对呢？我们当然相信前者，因为我们从小就听到过很多很多好故事，这些故事让我们感动过，让我们快乐过，让我们受到鼓舞，让我们拥有过无数欢乐的童年时光。比如“金龙练的故事”“卜当的故事”和“独眼龙的故事”等等，就让我们终生难忘。但是，一个故事到底好不好，不能由个别人说了算，要由很多人都说才算，甚至要由历史来下结论。为此，我们不得不重新学习民族文化知识和理论，重新认识什么是民族民间故事传说。它有什么特点，与其他类别的文学作品有什么区别和联系，有什么价值和作用，特别是马克思等经典作家和唯物主义者是如何看待民族

民间文学的。只有我们审稿人和编译者弄清了这一系列常识、理论与价值标准以后，才有资格，也才能说服更多的人参与搜集整理，才能承担编译出版《望谟布依族传说精编》这一重任。因此，我们得先了解布依族文化和民间故事传说，即民间文学的基本常识，以帮助我们更好地认识编辑出版《望谟布依族传说精编》的价值与作用。

布依族传统文化的形式和内容丰富多彩，包罗万象，涉及布依族生产生活的各个方面，其中的民间故事和传说是一种重要的民族文化形态和内容，是民族民间文学的重要渊源，具有独特的文化价值。

众所周知，民间文学是民族文化的重要组成部分。由于民间文学的作者（包括修改者和传播者）人数众多而且大多生活在底层，他们能够更广泛地反映出社会生活，而且往往反映得更深切、更精确、更贴近群众。民间文学的社会功用和书面文学有明显的不同。它密切联系基层生活，比如那些民间谚语，便是农民、渔民、工匠等精辟的生活经验总结和工作指南，是他们生活和劳作的教科书。不少劳动歌，是他们在劳动中调整呼吸、动作，鼓舞情绪的不可缺少的东西。许多世代相传的古老神话和传说，不但传述了一定的历史知识，还培养了爱国和民族团结的感情。许多保卫乡土、保卫祖国的英雄传说，永远给广大人民群众以精神上的鼓舞。许多描写卑贱者、受压迫受虐待者的反抗故事、歌谣和小戏，都长时期地教育着人民，培养他们高尚的情操和品格。过去有些学者往往把民间文学和民俗事象看作没有文化、没有教养的底层民众的产物，其实，广大劳动人民自有他们高尚的品质和珍贵的文化，而民间文学正是对他们这种品质和文化尽着庄严职责的教本。

众所周知，望谟县是全国布依族人口聚居最多的县，当地的布依语音是《布依文方案（修订案）》规定的标准语音，望谟县还被命名为“中国布依古歌之都”和“中国布依族语言文字培训基地”，它正在努力建设一个“中国布依城”，还在下大力气将自身作为国家级的布依族活态文化保护区来建设，这些重大举措都完全基于望谟县布依族优秀的传统文化具有多方面的代表性、生态性、

持续性和丰富性等特征。望谟县的布依族传统文化特色非常鲜明，非常典型，所以，在当地流传的民间故事传说，自然占有重要的地位，具有重要的作用和价值，是各级党政干部认识和了解民族文化，各级各类中小学校开展民族文化进校园和开展民族传统美德教育的生动教材。搜集、整理、编译出版和研究望谟县布依族民间故事传说具有重大而深远的意义。

基于以上诸多历史与现实的原因，2013年底，黔西南州委宣传部主持举办了“森垚一万峰《黔西南故事》”评选大赛，中共望谟县委宣传部安排组稿参加此次大赛并编辑出版。在短短的半个月时间内就收集到了104篇（则）各类民族民间故事和传说，超额完成了组稿任务。评奖结果揭晓后，望谟县共有9篇作品分别获得一等奖、二等奖、三等奖和优秀奖，颇受关注。广大作者更是深受鼓舞，搜集整理民族民间故事传说的热情高涨，同时也盼望将这一批参赛的好故事传说译注成这本《望谟布依族传说精编》出版，让优秀布依族古籍得到更好的保护和传承。

由于时间和编者水平有限，本书的错误与漏洞在所难免，恳望能得到大家的批评指正。

译注者

2015年8月22日于望谟

## · 目录 DAL SEL ·

### DEEUS LENH XOHBEANGZ (地名故事) ——

Deeus Lenh Weangz mux (望谟的传说).....	003
Xoh Weangz mux Lix Rogt Yiangh Nauz (望谟县城名称的六种传说).....	009
Deeus Lenh Byiangh Jeexrux (鸡场坪的传说).....	014
Deeuslenh Mbaanx Xuisyiangl (蔗香的故事).....	020
Deeuslenh Jahmaxhaul (臭马滩的故事).....	027
Manfjief Dais Laez Mal (蛮结的由来).....	034
Deeuslenh Gaamches (干砣的传说).....	037
Deeuslenh Ndagtrinl Ngaamzdaangz (将军石的传说).....	043
Deeuslenh Mbaanxgaanhrais (甘菜寨的故事).....	046

### DEEUS NAUZ DUEZWENZ (人物故事) ——

Deeuslenh Zengy Jiqguangy (曾济光传奇).....	059
Deeus Bauslacmuh (“包纳摸”的故事).....	068



Deeuslenh Baussaamlidoix (“包三兑”的故事).....	072
Deeus Faanxrungz (樊荣的故事).....	078
Deeuslenh Xaanghral Laix Osmbagt (巧找离婚理由的故事).....	089
Deeuslenh Yahnyaus Guehlauc (怨妇造酒的故事).....	092

#### DEEUS LENH XAAUX RAAUS (风俗故事) ——

Deeuslenh Xaux Byiangcfaangz (丧葬起源的故事).....	099
Xaux Raus Fanzduetz Byiangc Buxjees (砍牛祭祀的传说).....	102

#### DEEUS XEEUH GOONS WENZ BEANGZ (民间传说故事) ——

Deeuslenh Ndanl Dungzjaiz Duezgugt (老虎的爱情故事).....	111
Deeuslenh Ramx Dumhjingl Dumhaans (水漫金山的故事).....	132
Deeuslenh Baus Legdoz (“布洛陀”的故事).....	139
Deeuslenh Bausdaldoh (“独眼龙”的故事).....	143

Deeuslenh Bolbasmax (天马嘶风的故事).....	150
Deeuslenh Baanzqif Duezsianl (仙人棋盘的故事).....	155
Deeuslenh Qyuanxsaangh Jaangldah (中流砥柱的故事).....	161
Deeuslenh Diangzramxdaaus (倒流亭的故事).....	168
Deeuslenh Gaamcnaangz (金钟扑地的故事).....	174
Deeuslenh Jeeuzxiadtgongc (七星桥的故事).....	178
Deeuslenh Gaamcndaangl (双鼻洞的故事).....	183
Deeuslenh Doonghqif Mauxxeh (孔明旗杆的故事).....	190
Deeuslenh Xeehaaic (蛮王城的故事).....	194
Deeuslenh Bolbinsmag (笔架山的故事).....	198
后 记.....	201



# 地名故事

DEEUS LENH XOHBEANGZ





## Deeus Lenh Weangz mux

## 望谟的传说

韦永宁 何友义 / 讲述

黄义仁 / 整理

Beanglnyianz<sup>[1]</sup> Bux Weangz mux<sup>[2]</sup> lix soongl maux bol, maux ndeeul yeeuh gueh Bolbauswaangz, maux ndeeul yeeuh gueh Bolyahwaangz. Soongl maux bol qyus mauc rux dungz dois, yiangs bol lings ganh. Dungzreeuz nauz gus ndux lix soongl baus jaucauz<sup>[3]</sup>, daangs bux daangs dings maux bol ndeeul qyus. Bauswaangz xih deengl duezwenz reengz laaux daamc byac, Yahwaangz xih deengz duezwenz xauh ndil gabt banz daamc banz reengz--hoc deel soongl bux deengl soongl boh leg. Hoc deel neh myec haec wenz waaih haaix mal ndael ndaix, legmbegt mac laaux banz wenz qyies xih bail songz qyus byaail bol beanglrux, daangx baaih nac, Bauswaangz xih qyus mbaanx gaus gueh bux deemh langl. Baanl bol nix meanh ndux duezwenz nois, soongl bux jaucauz xih gaml ndaix gec deenh naamh lix saauh laez gvaangs,

[1] Beanglnyianz: 寅向, 系布依族传统的十二个方向之一, 即东偏北方向。

[2] Bux Weangz mux: 望谟人。

[3] baus jaucauz: 头人、头领、首领。

Saauh laez jail, hoc deel ndaangl gaus doc miz rox ndil riz. Damx xih wenz beangz sams heenz deel doc qyanglxiangz hoc deel, jings hoc deel, goodtgoc<sup>[1]</sup> hoc deel, doc gaucnyiel hoc deel nauz. Meanh deel leeux boz doc haz fih rox langc lix Xaauz weangzmbenl<sup>[2]</sup> ndeeul qyus. Mal langl bux weangz Xaauzmbenl rox reeh gec sians nix, xih neh wenz beangz nix miz fug deel gaml, miz nyiel deel haaus, ndael saml qyas qyus, dangc nix xih baais duez jaucgunl<sup>[3]</sup> xoz ndeeul yeeuh gueh Lij Jiangyjuny dez gunl max mal haaix.

Lij Jiangyjuny yeeuh gunl max mal dangz dois nac Bolyahwaangz ndal Yingz, ngonz langl xuangs ndaangl dez gunl max os mal yeeuh haaix. Damx rox nyiel dois nac mbaanx ndangl baiz xungs ndeeul xih lix maix jaucgunl ndeeul boongh os mal, maix nix yuaangh xauh lumc duezsianl nic, qyus jiez deel yiangx jeenl yiangx gal guehmaangh. Lij Jiangyjuny daz ranl maix xauh dangc nix xih ndael xel daail hanz byaauz bai, xel neh: Qyus gec saauz jaangl bol eex jees<sup>[4]</sup> nix dangc laez xih rox os gec saauz duezwenz xauh dangc nix ni? Gul qyus Xaauz weangzmbenl doc fih ranl lix legmbegt xauh dangc nix qyies. Deengl dis deel ndael xel neh bobbaab<sup>[5]</sup> dangz gaanh, maix jaucgunl dois nac deel xih yeeuh laauz nauz: Gec duezsaail mal daais jiez laez mal, dangc laez gaamc mal nyiex? Lij Jiangyjuny xih xeengc os bail haanl nauz: Gec rauz Xaauzmbenl gvagt ndangs wenz laail, sis yiangs wenz doc fug leeux, weiq gec maz hoc sul qyus jiez jaangl bol eex jees dangc nix langc lix gueh ndangs? Maixmbegt jaucgunl miz haanl damx gaml xungs xih xog bail nac, dangc nix bux xog bux miz

[1] goodtgoc: 本意是“依恋地围着”，借指“紧紧团结在某人的周围”。

[2] Xaauz weangzmbenl: 天朝，意为“大国”。

[3] duez jaucgunl: 军官。

[4] jaangl bol eex jees: 荒山野岭。

[5] bobbaab: 本意是形容杂乱的东西掉落或人的脚步声，引申为失礼或昏庸。

dungzraangs<sup>[1]</sup>, soongl bux haaix leeux ngonz bians weamx doc miz lix sel hingz<sup>[2]</sup>. Mbenl weamx qyies soongl baaih langc xih ros laz yeeuh gunl daaus bail hingz. Lij Jiangyjuny daaus dangz hingz qyies xih neh: Duez legmbegt jaucongul nix xih xinl xauh gabt qyas raaix, naanz haaix hingz deel, ndael saml ruangh byaauz. Yahwaangz daaus dangz byaail bol qyies ye gah neh: Xoiz buxsaail jaucauz nis nix ye qyas xaez, langc lix gec yuaangh deel ye xauh byaauz, ndael saml xih gah daail hanz bai, dangc nix xih baais wenz bail dangz Bolbauswaangz baaus haec Bauswaangz. Bauswaangz xih riuc mbangsnauz ndil deel mal baangl deel haaix.

Hadtlangl, Bauswaangz yeeuh Yahwaangz bail dois nac xiez haaix raex, Lij Jiangyjuny xih miz os mal dungz haaix miz banz. Soongl baaih haaix dal ndingl dangz jaangl, Bauswaangz xih ois baaih nac bos nauz. Hingl nauz daz ndangl, sis yiangs bol xib xez os ramx roongz laaux jas bail jaangl hingz Has<sup>[3]</sup>, gunl Has xih bux daangs leex deeuz mingh bux daangs, Lij Jiangyjuny xih deeuz daaus bail hingz ndamx ramx. Damx bux laez rox reeh ramx roongz langc lix mac raex bians ramx dumh leeux ndanl hingz Has leeux, gunl Has xih qyus jaangl ramx roongz xas daail nyonghnyaangh leeux. Bauswaangz xih bauh yeeuh hoc bingl gaaul sazlaaux bail gab ndaix Lij Jiangyjuny xih xug dez mal genz bol bai, liel hoc gunl deel xih joz ramx dumh daail leeux. Gec reeus leeux baangh gunl daail leeux riangz Lij Jiangyjuny joz gab bail genz bol deel reeuz bail dangz Xaauzmbenl qyies, Bausweangz Xaauzmbenl xih dogtsadt yax bai. Dangc nix xih bauh yeeuh leeux boz sais lac fengz mal dungzaanl dangc laez langc haec soongl duez jaucauz heex nix fug ndaix?

Baangh sais lac fengz deel xih juans nauz: Gec saauz jaangl bol eex jees deel,

[1] dungzraangs: 相让。

[2] sel hingz: 输赢。

[3] Has: 营地。

duezwenz nois, ganx banz bingh dungzues, bail daaus naanz byaaic, langc lix Bauswaangz deel lix mbangsnauz banzfaabt laaux ndeeul, rauz naanz haaix ndaix hingz, haaix xih dic miz ndaix gec riangz deel nauz ndil. Langc rox nyiel nauz maixmbegt jaucauz deel maaic Lij Jiangyjuny byaauz, haec deel bail hencraanz raanz deel bians banz jiusndoongl. Danc nix Bauswaangz riangz Maixwaangz doc fug Xaauzmbenl rauz, miz xas xungs mid miz ndil dol? Buxweangz xih il gaais jucis nix, danc nix xih baais wenz bail nauz ndil.

Bauswaangz gah neh: Gvagt<sup>[1]</sup> nis riangz gvagt laaux dungzdegt bail naanz ye miz ndil, gueh ndil ndil dol. Langc lix duez Lij Jiangyjuny nix bil nyianz xoz gabt saaucndil, riangz legmbegt ndaangl gaus xih banz doiswenz luamc ndil lumc mbenl xuis nic, legmbegt ye maaic deel. Danc nix xih haanl nauz ndil, haec Lij Jianghjuny mal hencraanz raanz deel, baus gueh jaangl Xaauzmbenl genl haux aangs qyies xih daaus bail Xaauzmbenl waanz haus haec buxweangz bai. Xab nix mal langl, leeux raanz Bauswaangz gvas ndil qyus seeus. Maixwaangz riangz Lij Jianghjuny soongl baus yah dungzmaaic dungzjaiz, ganx dungz doih bail Xaauzmbenl qyamsxiangl. Xaauzmbenl ye ganx siangc jiml nganz dangz yiangh haec. Xab nix mal qyies, ndanl beangz lix wenz naaih naaih laail, ndael beangz banz ndil ndiadt xums, wenz beangz qyus seeus, miz lix faancsuc qyies.

Mal langl naanz, Bauswaangz jees daail bai, leeux raanz Yahwaangz xih baanh bail Byianghbaabt<sup>[2]</sup> qyus. Wenz beangz xih yeeuh mbaanx Yahwaangz qyus qyies deel gueh Mbaanx Meehwaangz. Mal langl daaus lix wenz aul xoh nix myaih<sup>[3]</sup> gueh Weangz mux dangz gus nix.

[1] Gvagt: 国家, 城市。

[2] Byianghbaabt: 平坝 (地名)。

[3] myaih: 谐音。



望谟县城的东北面有两座大山，一座叫老王山，一座叫女王山。两山东西对峙，形势险要，相传古时有两个山大王分占这两座大山。老王是位勇敢彪悍的人物，女王是美丽骁勇的女将，他们是父女两人。为了防御敌人，女儿长大之后就率兵马驻扎在西面的山头，作为前锋；老王驻扎在东面作为后盾。从前，这里人烟稀少，两个山大王所管辖的地域到底有多宽，有多远，连他们自己都不清楚。只知道方圆百里之内的百姓都崇拜他们、拥护他们，都听从他们的使唤。那时，距这里不远有一个大国，统治了很多地方，而这一带百姓尚不知有这个大国存在呢！后来，大国国王知道这个情况后，认为这里的百姓不服从他的管辖，不听他的指挥，心中记恨，于是决定派年轻的将领李将军率兵马前来讨伐。

李将军率领人马来到女王山的山前扎营，次日亲自骑马前来叫阵。只听寨前一声炮响，冲出一位女将，生得天仙一般，在那里耀武扬威。李将军暗暗称奇，心想：“这个蛮荒之地，怎会出现这么标致的人物？在大国从来没有遇见过这样漂亮的女子。”正在遐想中，阵前女将高声叫喊：“哪里来的狗男人，怎敢前来侵犯？”李将军只好策马向前答道：“我们那儿民多国强，四方拱服，为何你们还敢在这荒蛮之地称雄？”女将不应却执枪向前便刺。俩人战了一整天，天黑了才各自鸣金收兵。李将军回营后就想：“果然女将骁勇，难于取胜。”心中甚为焦虑。女王回山也暗自想：“这小将甚是了得，而且生得很俊。”心中暗暗倾慕，于是派人到老王山向父亲报告。老王马上带了宝笛，前来助战。

第二天早上，老王叫女王仍到阵前讨战，李将军不得不出来应战。正在酣战当中，老王对着阵前吹起宝笛来。随着笛声响起，四面山上的突发洪水涌向李将军的阵营，李将军的兵各自逃命，李将军也不得不退回营寨避水。谁知水越涨越大，把整个营地都淹没了，只见营地中的人马都在洪水中挣扎。老王忙叫将士们驾起大筏，把李将军捉住并绑上山来。其余兵将全部被洪水淹死。全军覆没和李将军被捉的消息传到大国后，国王大为震惊，于是召集群臣商议如何征伐这两个蛮王。